

## 『영조그림사전』에 나타난 이데올로기의 특성

사쿠라기 잇키(오사카대학교)

이 연구는 『영조그림사전』에 실린 표제어, 용례, 이야기, 삽화 등의 성질을 분석함으로써 북한에서 청소년 학생용 외국어사전을 통하여 학습자에게 전달되는 이데올로기의 형태를 밝히는 것을 목적으로 삼는다.

주된 분석 결과는 다음과 같다. 1) 표제어를 한국에서 7차 교육과정의 공지에서 선정된 어휘들과 비교한 결과 이데올로기와 관련된 어휘로서 ‘Mangyongdae, capitalist, landlord, self-reliance’가 실려 있다. 2) 용례는 국가지도자나 군사, 사회주의나 주체사상 등에 관해서는 긍정적으로 기술하는 한편, 미국이나 일본, 자본주의나 제국주의, 자본가나 지주 등에 관해서는 부정적으로 기술하고 있다. 3) 이야기의 종류는 동화, 웃음거리, 위인 소개 등 다양하나 그 15%는 조선인이 침략자나 지주와 싸워 이김으로써 상대방의 요구를 거절한다는 내용이다. 4) 삽화는 북한의 군인이나 군대, 사회체제 등은 긍정적으로 그리는 한편 미군이나 일본군은 배경의 대상으로서 또 뚱뚱한 지주나 자본가를 착취자의 표상으로 그려낸다.

주제어: 영조그림사전, 영어사전, 북한의 이데올로기, 북한의 영어교육, 이데올로기의 형태

## 1. 머리말

이 연구는 『영조그림사전』에 실린 표제어, 용례, 이야기, 삽화 등의 성질을 분석함으로써 북한에서 청소년 학생용 외국어사전을 통하여 학습자에게 전달되는 이데올로기의 형태를 밝히는 것을 목적으로 삼는다.

“나라의 앞날을 보려거든 청소년들을 보라”라는 성구가 나타내듯이 북한의 흥망성쇠는 청소년들이 어떻게 교양되고 준비되는가 하는데 달려 있다. 북한에서 처음으로 청소년 학생을 대상으로 하여 제작된 영어학습사전인 『영조그림사전』은 장래 사회주의와 공산주의의 믿음직한 건설자로 북한을 이끌어갈 청소년들의 영어에 대한 이해도를 높이는 것을 목적으로 삼고 있다. 북한에서 출판되는 모든 출판물에는 「조선민주주의인민공화국 출판법」 제2조와 제3조에 명기되어 있듯이 북한의 지배이데올로기가 투영되는데 『영조그림사전』도 그 예외가 아니다.<sup>1)</sup> 북한 사전이 어떻게 편찬되는지는 리기원<sup>2)</sup>, 김학련<sup>3)</sup>이 설명해주나 그 바탕에 깔려 있는 이데올로기가 학생들의 상식을 넓혀주는 외국어사전<sup>4)</sup>에서 어떠한 형태로 표출되고 청소년 학생들에

---

1) 제2조에는 “국가는 출판사업에서 이룩한 성과를 공고히 하고 출판물의 정치사상성, 대중성, 진실성을 보장하여 인민들의 사상문화생활을 건전하고 풍부하게 하도록 한다”라고 출판사업에서의 북한 정부의 역할이 명기되어 있고 제3조에는 “출판물은 인민대중의 자주적 사상의식과 창조적 능력을 높이고 사회를 문명하게 하는 힘 있는 사상문화수단이다”라고 출판물의 정의가 제시되어 있다.

2) 리기원, 『조선말 사전 편찬론 연구』(평양: 사회과학출판사, 2005).

3) 김학련, 『사전편찬학개요』(평양: 사회과학출판사, 2010).

4) 2012년 2월 6일 자 『로동신문』은 “세계력사삽화집과 유모아집들 그리고 외국어 학습교재들과 사전들은 근로자들과 청소년학생들에게 상식을 넓혀주고 풍부한 외국어지식을 습득하도록 하는 데 도움을 주는 좋은 자료들이다”라고 설명한다.

게 어떠한 메시지를 전달하고 있는지를 밝힌 연구는 아직 없다. 남북한에서 외국어 교육의 중요성이 높아지고 있는 가운데 그 구성의 간이성과 시각적 구체성을 특징으로 하는 『영조그림사전』에 대한 분석은 남북한의 학생용 외국어사전의 성질 차이를 명확하게 하는 작업이나 외국어사전이 북한 주민들에게 미치는 영향에 대한 고찰, 북한 영어교육에 관한 연구 등을 심화하는 데 도움이 될 것이다. 따라서 이 연구는 우선 북한에서 외국어사전이 갖는 사회적 의미를 정리하면서 『영조그림사전』이 어떠한 맥락을 배경으로 하여 편찬되었는지를 고찰한다. 그리고 『영조그림사전』의 구성에서 보이는 형식적 특징을 정리한 후, 사전에 실린 표제어, 용례, 속담, 이야기, 삽화 등을 언어 요소와 그림 요소로 나누고 그 요소들에 북한의 지배이데올로기가 어떻게 반영되고 있는지를 분석함으로써 『영조그림사전』에서 어떠한 형태로 이데올로기가 나타나고 있고 그것이 어떠한 메시지를 청소년 학생들에게 전달하고 있는지를 밝히고자 한다.

## 2. 외국어사전의 사회적 의미

북한에서 실시되는 교육 전반은 불멸의 주체사상과 항일혁명투쟁 시기의 혁명적인 교육전통에 기초하고 있다. 이러한 바탕 위에서 외국어 교육은 김일성, 김정일 부자의 혁명사상과 그 생활력을 해외로 홍보하는 것과 함께 외국의 과학기술을 주체적 입장에서 받아들이는 것을 목적으로 진행된다.<sup>5)</sup> 김정일은 이 목적을 달성하기 위하여 외국

5) 『조선대백과사전』, 제2권(평양: 백과사전출판사, 1995), 624쪽.

6) 『조선대백과사전』, 제29권(평양: 백과사전출판사, 2001), 301쪽에 따르면 북한에

어를 공부하는 학습자에게 없어서는 안 되는 참고서로서 외국어사전의 중요성을 강조한다.) 외국어사전은 주체적인 교육사상과 사회주의교육학의 원리에 맞게 외국 서적을 번역하고 출판하는 외국문도서출판사<sup>8)</sup>에서 생성하는 것이므로 북한의 지배이데올로기가 전면적으로 반영된다. 외국어 교육을 담당하는 교육일군들은 그러한 성질을 지닌 참고서를 사용하여 학생들을 사회주의와 공산주의의 믿음직한 건설자로, 전면적으로 발전된 훌륭한 공산주의자로 교양·육성하는 것을 임무로 하고 있다.<sup>9)</sup> 이러한 이데올로기를 배경으로 하여 영어를 공부하는 청소년학생들이 그림을 보면서 깊은 표상을 가지고 영어 기초 지식을 쌓도록 하는 데 도움을 줄 목적으로 편찬<sup>10)</sup>한 것이 『영조그림사전』이다.

『영조그림사전』은 고난의 행군, 선군정치, 강성대국 등의 개념들이

---

서 이루어지는 외국어 교육의 목적은 다음과 같다. “우리나라에서 외국어 교육은 위대한 수령 김일성 동지의 혁명사상과 위대한 령도자 김정일 동지의 혁명사상, 그 생활력을 대외적으로 널리 해설선전하는것을 중요한 목적으로 한다. 이와 함께 인류가 달성한 최신과학기술성과를 주체적 립장에서 받아들여 우리나라의 과학기술을 최단기간 내에 세계적 수준으로 끌어올리기 위하여 진행한다.”

- 7) 『조영대사전』과 『영조그림사전』의 첫 쪽에 “외국어사전은 외국어를 공부하는 학생들에게 없어서는 안 될 중요한 참고서입니다. 사전에는 어휘와 함께 문법적 규칙들과 그에 따르는 레문도 주어야 합니다”라는 김정일의 말이 인용되고 있다.
- 8) 『조선대백과사전』, 제29권, 299쪽에 따르면 외국문도서출판사는 다음과 같은 기능을 가진다. “위대한 수령 김일성 동지와 위대한 령도자 김정일 동지께서 제시하신 주체적인 교육사상과 사회주의교육학의 원리에 맞게 여러 나라 외국어교과서와 참고서, 사전류들을 출판하며 다른 나라의 새로운 과학기술도서들을 번역 출판하여 보급함으로써 전반적인 외국어 교육과 과학기술 교육의 수준을 높이며 나라의 과학기술 교육의 수준을 높이며 나라의 과학기술발전에 적극 이바지하는 것을 자기의 기본임무로 하고 있다.”
- 9) 『김일성전집』, 제27권(평양: 조선로동당출판사, 1999), 86쪽 참조.
- 10) 『영조그림사전』(평양: 외국문도서출판사, 2004), 1쪽.

강조되는 북한의 사회적 분위기 속에서 2004년에 출판되었다. 그 전 후에 출판된 북한 언어사전들은 북한의 심리적 초조함을 나타내는 것과 같은 개념들이 난립한 시기를 김정일 동지의 현명한 령도 밑에 강성대국건설을 위한 새 세기의 진군길에서 새로운 비약이 일어나고 있고<sup>11)</sup> 민족 최대의 국상을 당했으나 슬픔을 힘으로 바꾸어 ‘고난의 행군’, 강행군을 승리적으로 결속하고 주체혁명위업과 조국통일위업수행에서 커다란 전진을 이룩<sup>12)</sup>했다고 정의한다. 이러한 시기에 편찬된 『조영대사전』에서 그때까지 출판된 외국어사전에는 보이지 않던 외국어에 대한 새로운 정의가 등장한다. 그것은 바로 외국어는 북한의 자주적인 대외 정책과 경제문화교류를 실현하는 힘 있는 무기의 하나라는 것이다.<sup>13)</sup> 이 정의는 앞에서 언급한 외국어사전의 중요성을 강조하는 김정일의 말과 함께 등장하는데 권위자의 말이라는 형태를 통하여 사전에 부여된 의미가 일치한다는 점에서 『영조그림사전』은 『조영대사전』이 제시한 언어관을 계승하고 있다고 말할 수 있을 것이다. 이 언어관은 세계화의 흐름 속에서 북핵 문제나 식량난, 햇볕정책 등에 대한 북한을 둘러싼 국내외 정치 환경이 북한에 대외 정책과 경제문화교류를 담당하는 인재를 육성할 필요성을 인식시킨 결과 형성된

11) 『조영대사전』(평양: 외국문도서관출판사, 2002), 머리말.

12) 『조선말대사전(증보판)』, 제1권(평양: 사회과학출판사, 2006), 머리말.

13) 북한에서 강조되는 외국어 교육의 중요성은 어디까지나 북한 인민들의 언어생활에 부정적 영향을 미치지 않는 범위 내에서의 이야기이다. 이와 관련하여 2011년 6월 18일 자 『로동신문』은 외국어로 문학 작품을 작성하는 위험성을 다음과 같이 설명하고 있다. “영어로 된 문학작품 창작은 제국주의자들의 민족어 말살책동에서 중요한 자리를 차지한다. 해당 나라와 민족이 문학작품을 자기의 언어가 아니라 외래어로 창작하는 경우 그것이 사람들의 언어생활에 부정적 영향을 미치고 민족 허무주의를 조장하게 하며 다른 나라에 대한 환상을 낳게 한다는 것은 당연한 리치이다.”

것이라고 생각한다. 이러한 시각에서 본다면 『영조그림사전』이라는 청소년 학생을 대상으로 한 새로운 형태의 출판물은 정치적 필요성에 따라 주체적으로 편찬된 것이라고 말할 수 있다. 이러한 맥락을 바탕으로 하여 탄생한 담론 공간에서 북한의 지배이데올로기가 어떠한 형태로 나타나는지를 이하에서 분석한다.

### 3. 사전의 구성

『영조그림사전』은 어휘편, 회화편, 부록이라는 세 가지 영역으로 나뉜다. 우선 어휘편은 사전 전체의 대략 90%를 차지한다(5~460쪽). 그 일반적 구성은 <그림 1>에서 보이는 것처럼 각 알파벳 자모의 첫

<그림 1> 어휘편의 구성<sup>14)</sup>

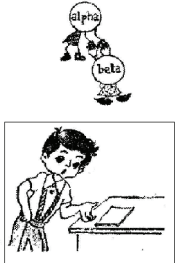
① "Live our own way; fight our own way; create our own way." **Kim Jong Il**  
 <우리 식대로 살아나가라, 우리 식대로 투쟁하라, 우리 식대로 창조하라> **김정일**

**어휘편 (PART of VOCABULARY)**

A a

② a [éi: ə] 【판】 하나의, 한개의

③ There is a book on the desk.  
책상 위에 책 한권이 있다.  
I can finish it in a week.  
나는 그것을 한주일 동안에 끝낼 수 있다.



14) 『영조그림사전』, 5쪽.

쪽 상단에는 김정일의 명언을 인용한 구절①과 알파벳 자모가 제시되고 사전의 내용으로 표제어②, 용례③, 삽화④가 ABC순으로 배열되어 있다. 이 중 북한의 지배이데올로기를 나타내는 김정일의 명언은 알파벳 26개 자모 중 19개 자모에서만 확인되며, 구절 제시 여부나 그 구절의 선택 이유 등과 관련하여 인용된 구절과 자모 사이에 특별한 연관성은 없다고 보인다. 어휘편에 제시된 인용 구절을 정리하면 <표 1>과 같다.

<표 1> 김정일의 명언을 인용한 구절

자모	인용 구절
A a	Live our own way; fight our own way; create our own way. 우리 식대로 살아가라. 우리 식대로 투쟁하라. 우리 식대로 창조하라.
B b	Loving and treasuring our own things means patriotism and Juche. 우리의 것을 사랑하고 귀중히 여기는 것이 바로 조국애이며 주체이다.
C c	Creation is discovery, imitation is repetition. 창조가 발견이라면 모방은 반복이다.
D d	Conscience and heart are one and the same thing. 사람에게 있어서良心은 심장과 같다.
E e	Before becoming a scientist, first be an ardent patriot. 과학자가 되기 전에 열렬한 애국자가 되어야 한다.
F f	Reading foreign writings should not turn our minds from our own nation. 비록 글은 남의 나라 글을 읽어도 정신만은 제 나라에 있어야 한다.
G g	Hoping for victory in a revolution without a leader is just like looking for flowers without the sun. 수령이 없는 혁명의 승리를 생각한다는 것은 태양이 없는 꽃을 바라는 것과 마찬가지로 이다.
H h	He who neglects to think is a great loafer. 사색의 태만자는 큰 건달군이다.
I i	없음
J j	없음
K k	A man is strong if he trusts himself, weak if he relies on others. 자기를 믿는 사람은 강자가 되고 남을 믿는 사람은 약자가 된다.

L l	Life without music is a garden without flowers. 인간생활에 음악이 없다면 그런 생활은 꽃이 없는 화단과 같다.
M m	Passion is the source of great creation. 정열, 그것은 위대한 창조의 원천이다.
N n	A man sees, hears, feels and absorbs as much as he understands. 사람은 자기가 아는 것만큼 보고 듣고 느끼고 받아들인다.
O o	One does not automatically become a revolutionary just because one's parents are revolutionaries. 부모들이 혁명가라고 하여 자식들이 저절로 혁명가가 되는것은 아니다.
P p	없음
Q q	A product reflects the face of the producer. 창조품은 곧 그 사람의 얼굴이다.
R r	Poverty of philosophy results in poverty of thought, which in turn ends in poverty of creation. 철학의 빈곤은 사색의 빈곤을 가져오며 사색의 빈곤은 창조의 빈곤을 가져온다.
S s	Empty words without creation are like a thunder without rain. 창조가 없는 웨침은 비 없는 우뢰와 같다.
T t	Live not merely for today but for tomorrow. 오늘을 위한 오늘에 살지 말고 래일을 위한 오늘에 살라.
U u	Genuine patriotism is in the struggle for national reunification. 참된 애국은 조국통일을 위한 투쟁 속에 있다.
V v	없음
W w	A loyal man comes to the fore in times of hardship. 어려울 때 충신을 안다.
X x	없음
Y y	없음
Z z	없음

인용된 말들을 보면 ‘창조’나 ‘애국’, ‘투쟁’이라는 개념을 강조하고 있음을 알 수 있다. 이는 학생들에게 1998년에 수정·보충된 사회주의 헌법 제43조에 명시된 이념, 즉 국기는 사회주의 교육학의 원리를 구현하여 후대들을 사회와 인민을 위하여 투쟁하는 견결한 혁명가로, 지덕체를 갖춘 공산주의적 새 인간으로 키우겠다는 의사를 명확하게



전달하는 것과 동시에 학생들에게 북한이 원하는 인재로 성장하라는 메시지를 전달하는 역할을 하고 있다. 김정일이라는 김일성의 뜻을 이어받은 정당한 권위를 활용함으로써 그 전달력과 수용력을 높이는 전략이 이 인용문을 사전에 실은 행위에서 읽어낼 수 있다.

어휘편에 실린 표제어, 용례, 삽화의 결속 관계를 보면 다양한 형태가 있음을 알 수 있다. 하나의 표제어에 두 가지 용례와 그중 하나와 관련된 삽화가 하나 제시되는 형태가 기본형이라고 말할 수 있다. 그 이외에 응답문이 용례로 사용되는 형식,<sup>15)</sup> 하나의 표제어에 한 가지에서 여덟 가지 용례가 제시되는 형식,<sup>16)</sup> 표제어나 그와 관련된 개념을 용례를 하나도 제시하지 않고 하나 또는 복수의 삽화로 설명하는 형식,<sup>17)</sup> 용례와 삽화를 제시한 다음에 표제어와 관련이 있는 개념들을 삽화로 설명하는 형식,<sup>18)</sup> 삽화 대신에 사진을 사용하여 북한 지배이데올로기와 관련지은 개념을 소개하는 형식,<sup>19)</sup> 표를 사용하여 표제어의 활용을 설명한 다음에 용례와 삽화를 제시하는 형식,<sup>20)</sup> 욕설<sup>21)</sup> 등이 있다.

- 
- 15) 예를 들어 표제어 ‘have’의 용례 “Have you got any money? Yes. I have some money”와 같은 형식을 말한다. 이 형식에 속하는 표제어는 ‘have, north’의 2가지이다.
- 16) 이 형식에 속하는 대표적 표제어는 다음과 같다. 용례 수: 1가지(combine), 3가지(along), 4가지(about), 5가지(easy), 6가지(do), 7가지(get), 8가지(may).
- 17) 이 형식에 속하는 표제어는 ‘army, body, coal’ 등 총 42가지가 있다.
- 18) 예를 들어 표제어 ‘agriculture’에서는 “A PART of AGRICULTURAL AREAS”라는 삽화를 사용하여 농업 관련 개념을 시각적으로 제시하고 있다. 이 형식에 속하는 표제어는 총 13가지 있다.
- 19) 사진은 총 11가지 있고 표제어 ‘dance, force, forget’ 등에서 각각 혁명가극의 모습, 선전화, 김일성 동상 등 북한의 지배이데올로기를 바탕으로 한 문화, 예술, 건축물 등을 피사체로 하고 있다.
- 20) 표제어의 활용을 설명하는 표는 표제어 ‘be, have’에서 사용되고 있다.
- 21) 표제어 ‘hell’와 ‘sight’의 용례로 “Go to hell!”와 “Get out of my sight at once”라는 욕설이 실려 있다.

이와 같이 다양한 형식을 관찰할 수 있는 이유는 어휘의 뜻이나 용례를 학생들에게 잘 설명하려는 의도를 형식적인 아름다움보다 우선했기 때문이라고 생각한다.

어휘편에 실린 표제어와 용례, 삽화 수를 정리하면 <표 2>와 같다.

<표 2> 어휘편에 실린 표제어, 용례, 삽화 수

A a			B b			C c		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
92	188	123	111	229	129	144	281	160
D d			E e			F f		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
66	134	66	72	157	73	98	205	150
G g			H h			I i		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
42	96	41	67	158	76	44	102	57
J j			K k			L l		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
16	33	33	19	43	19	73	165	178
M m			N n			O o		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
83	206	101	45	118	51	35	103	42
P p			Q q			R r		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
119	263	120	9	20	9	77	163	77
S s			T t			U u		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
246	576	258	102	226	107	20	45	20
V v			W w			X x		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
15	29	31	73	182	94	2	4	2
Y y			Z z			총		
표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화	표제어	용례	삽화
12	25	12	3	4	3	1685	3755	1932

회화편(461~499쪽)은 기초회화<sup>22)</sup>와 실용회화<sup>23)</sup>라는 2가지 영역으로 이루어진다. 그 기본적 구성은 <그림 2>에서 알 수 있듯이 이아기의 주제(①), 대화문 또는 용례(②), 삽화(③)가 제시되는 형태이다. 주제 중 북한의 이데올로기와 관련지은 부분(기초회화의 축하와 축원의 일부, 실용회화의 만경대 방문, 전쟁 영웅과의 상봉)과 보충 표현<sup>24)</sup>에서는 용례가 사용되고 그 이외의 주제에서는 대화문이 사용된다. 이데올로기에 관한 부분에서 용례가 사용된다는 점은 학생들에게 이데올로기와 관련된 개념의 중요성을 인식시키는 것과 동시에 학생들이 북한에서 중요시되는 개념에 대하여 영어로 설명할 수 있는 능력을 가질 수 있도록 교육하고자 하는 사전 편찬자의 의도가 반영되어 있기 때문이

22) 기초회화에는 다음과 같이 17가지의 주제와 3가지 소주제(15번째 주제에 속함)가 있다.

1. 인사말(Greetings), 2. 무엇, 어떤 ... ?(What ... ?), 3. 누가, 누구의 ... ?(Who, Whose ... ?), 4. 어디의 ... ?(Where ... ?), 5. 소개(Introduction), 6. 초청과 방문 (Invitation and Visit), 7. 부탁(Favor), 8. 축하와 축원(Congratulations and Wishes), 9. 사죄(Apology), 10. 시간(Time), 11. 날자, 요일(Day and Date), 12. 달과 계절 (Months and Seasons), 13. 날씨(Weather), 14. 식사(Meal), 15. 과외놀이(Afterschool Playing), 운동장에서(In the playground), 동물원에서(At the zoo), 공원에서 (At the park), 16. 생일선물(Birthday Present), 17. 칭찬과 감격(Praise and Emotion)

23) 실용회화 부분에는 다음과 같이 21가지 상황에서의 회화문 또는 용례가 제시되고 있다.


1. 만경대방문(Visiting Mangyongdae), 2. 학교에서(At School), 3. 우리 가정(My Family), 4. 전쟁영웅과의 상봉(Meeting with a War Hero), 5. 도서관에서(At the Library), 6. 신문읽기(Reading Newspaper), 7. 텔레비전을 보면서(Watching Television), 8. 음악, 예술(Music and Art), 9. 아픔과 진료소(Illness and Clinic), 10. 거리에서(In the Street), 11. 물건사기(Shopping), 12. 축구하기(Football Match), 13. 리발소에서(At the Barbershop[Barber's]), 14. 수리소에서(At the Repair Shop), 15. 체신소에서(At the Post Office), 16. 전화(Telephone), 17. 식당에서(At the Restaurant), 18. 영화관에서(At the Cinema), 19. 호텔에서(At the Hotel), 20. 비행장에서(At the Airport), 21. 기차여행(Traveling by Train)

24) 보충 표현은 기초회화의 모든 주제와 실용회화의 일부(10. 거리에서, 16. 전화에서)에서 대화문 또는 용례 다음에 제시된다.

## <그림 2> 회화편의 구성<sup>25)</sup>

### I. 기초회화 (Basic Conversation)

①	<p>1. 인사말 (Greetings)</p> <p>A: Good morning, Comrade Kim. 김동부, 안녕하세요? 만나서 반갑습니다. B: Fine, thank you. And you? 안녕하십니까? 감사합니다. A: Uu Sim, how are you? 은, 닉분에 건강해? B: I'm fine, thank you. 은, 닉분에 건강해.</p>	③
②	<p>A: Good afternoon, Comrade Pak. 박동부, 안녕하세요? 만나서 반갑습니다. B: Fine, thanks. 예, 감사합니다. A: How is your brother? 네의 동생은 잘 있니? B: He's very well, thank you. 그는 잘 있어, 고맙워.</p>	



라고 생각한다. 삽화는 대화문 또는 용례의 내용을 나타낸 것이고 어휘편에 실린 것과 달리 모든 삽화에서 학생이나 부모, 교사의 모습을 그리고 있다. 이는 학습자인 학생들에게 현실감 있는 상황을 제시함으로써 텍스트의 수용성을 높이기 위한 전략이라고 말할 수 있다. 교과서에서도 이러한 전략이 사용되나 외국 요소가 나오지 않는다는 것이 회화편의 특징이다. 사진은 만경대방문 부분에서 한 장만 제시되는데 이는 어휘편에 실린 사진들과 같이 북한의 지배이데올로기를 상징적으로 나타내는 요소로 기능한다. 이 요소는 학생들이 만경대라는 특별한 장소에 대한 설명을 영어로 할 수 있도록 가르칠 뿐만 아니라 그곳이 지니는 특별성을 학생들에게 주입하는 역할도 하고 있다. 이 한 장의 사진은 김정일 시대에 편찬된 『영조그림사전』에서 상대적으로 강조되지 않는 김일성의 존재를 부각시키는 것과 동시에 북한 체제의 정당성이 지니는 연속성을 강조하는 기능을 하고 있다. 이 장치는 『영조그림사전』에 내포된 이데올로기의 결속성을 높이는 핵심적 요소로

25) 『영조그림사전』, 461쪽.

<표 3> 회화편에 실린 대화문, 용례, 삽화 수

기초회화			실용회화		
대화문	용례	삽화	대화문	용례	삽화
150	104	66	224	27	50

가능하고 있다고 말할 수 있다.

회화편에 실린 대화문, 용례, 삽화 수를 정리하면 <표 3>과 같다.

부록은 영어문법, 이야기, 노래, 혁명사적지 및 혁명전적지라는 4가지 영역으로 구성된다. 우선 영어문법은 회화편 다음에 게재되고 이 영역에는 명사, 동사, 형용사, 전치사, 약어, 수사, 부사, 감탄사의 총 8가지 품사에 관한 항목이 있다.<sup>26)</sup> 각 항목마다 여러 어휘가 제시되는데 어휘 하나당 그 개념이나 성질을 나타내는 삽화가 하나씩 제시되는 것이 특징이다. 동사 항목에는 ‘I start’, ‘she comes’와 같은 간단한 문장과 어휘가 반반씩 실려 있으며, 동사의 시칭변화와 형용사의 비교급과 최상급이라는 항목에서는 어휘나 삽화, 설명문 없이 동사나 형용사의 변화를 보이는 표만을 제시하고 있다.

이야기는 어휘편에 실려 있고 그 내용과 게재된 쪽에 제시된 표제어나 용례, 삽화 사이에는 아무 규칙성이 없다. <그림 3>에서 보이듯이 이야기는 영문과 그 번역문이 함께 실려 있고 그 내용 전개에 맞게 그림이 제시된다.

노래는 <김일성 장군의 노래>, <김정일 장군의 노래>, <동지애의 노래>, <김정일 장군님에 대한 송시>, <우리는 하나> 등 5가지

26) 항목은 다음과 같다.

1. 명사 ① 규칙변화 ② 불규칙변화, 2. ① 동사 동사원형 ② 동사의 시칭변화, 3. 형용사 ① 모양과 크기 ② 성질과 상태 ③ 비교급과 최상급, 4. 전치사, 5. 약어, 6. 수사, 7. 부사, 8. 감탄사

<그림 3> 이야기<sup>27)</sup>

**A Man Skilled In Throwing Stones**


Soe Dol was a man of reputation by his skill in throwing stones. When the foreign enemy attacked Yonan county, he pelted stones with all his strength hitting the enemies on the heads or faces. Many were killed or wounded by the stones pelted by him. When the stones in his bag ran out, Soe Dol unsheathed his sword and mowed down the attackers.

The chief of enemy had lost many of his soldiers. He escaped leading only a few survivors.

Later, the foreign enemy dared not try to attack Yonan again.

**돌을 잘 던지는 사람**

쇠돌은 돌던지기재간으로 이름난 사람이었습니다. 외적들이 연안군에 쳐들어왔을 때 쇠돌은 연기피 돌을 힘껏 던져 놈들의 대가리와 낯췌를 때려맞히었습니다. 그가 던진 돌에 수많은 놈들이 죽거나 부상을 당했습니다. 주머니의 돌이 다 떨어졌을 때 쇠돌은 칼을 빼들고 침략자들을 쓸어냈습니다. 적장군은 수많은 군사들을 잃었습니다. 그놈은 얼마 남지 않은 놈들을 이끌고 풍우니를 뺏았습니다. 그후 외적들은 다시는 연안을 침공할념을 하지 못했습니다.



가 어휘편에 실려 있다.<sup>28)</sup> <김일성 장군의 노래>, <동지애의 노래>, <우리는 하나>에서는 합창단이나 가수가 노래하는 모습을 그린 삽화가 하나씩 제시되고 있다.

혁명사적지 및 혁명전적지는 백두산밀영고향집, 개선문, 보천보전 투승리기념탑의 세 곳이 가지는 사회적 의미를 그 사진과 함께 소개하고 있다. 어휘편, 회화편, 부록에 실린 사진의 피사체를 분석하면 사전 편찬자들은 사진을 혁명전통교양<sup>29)</sup>의 일환으로 학생들에게 현

27) 『영조그림사전』, 25쪽.

28) 목차에서는 <김일성 장군의 노래>, <김정일 장군의 노래>, <동지애의 노래>, 우리는 하나, <김정일 장군님에 대한 송시>의 순으로 배열되고 있으나 <우리는 하나>는 453쪽, <김정일 장군님에 대한 송시>는 421쪽에 실린 것이므로 목차는 잘못되어 있다. 이러한 실수는 표제어 ‘recently’와 ‘receive’, ‘shout’와 ‘shoulder’의 순서, 표제어 ‘roof’의 용례에서 번역문어 ‘집지붕’과 ‘집 지붕’이라고 표기를 통일하지 못한 부분에서도 확인된다.

29) 『김정일선집』, 제1권(평양: 조선로동당출판사, 1992), 471쪽에 따르면 김정일은

존하는 북한 지배이데올로기의 상징을 구체적인 시각 신호로 전달함으로써 그들의 혁명을 계속하여 혁명의 대를 이어나가고 혁명위업을 끝까지 완수해야 한다는 의식을 고양시키기 위한 전략으로 사용하고 있다는 것을 알 수 있다. 비껴 말하면 사진은 학생들에게 불멸의 주체 사상과 항일혁명투쟁 시기의 혁명적인 교육전통을 상기시키는 장치로 기능하고 있다는 것이다.

지금까지 『영조그림사전』의 구성을 살펴보았다. 그 결과 거시적 측면에서는 어휘편에 기재된 김정일의 명언을 인용한 구절, 회화편에 실린 주제 세 가지, 부록에 게재된 노래와 혁명사적지 및 혁명전적지, 사진의 피사체라는 형태로 북한의 지배이데올로기가 가시화되고 있음을 알게 되었다. 『영조그림사전』의 구성을 2004년에 출판된 『영어 중학교 1』, 『영어 중학교 4』 등의 교과서의 구성과 비교하면 그 용례나 형식이 다양함을 알 수 있다. 이러한 차이는, 교과서는 회화편처럼 어떠한 상황에서 이루어지는 대화를 중심으로 기술하고 있는 한편 『영조그림사전』은 어휘편, 회화편, 부록이라는 3가지 부분으로 구성되어 있기 때문에 생긴 것이라고 말할 수 있다. 다음 장에서는 사전을 구성하는 미시적 요소인 표제어, 용례, 속담, 이야기를 언어 요소로, 삽화를 그림 요소로 규정하고 각 요소마다 관찰되는 이데올로기의 형태와 학생들에게 전달되는 메시지의 내용을 읽어낸다.

---

혁명전통교양을 강화할 필요성에 대하여 다음과 같이 말하고 있다. “혁명전통 교양을 강화하여야 청소년들이 우리 혁명의 역사적 뿌리를 똑똑히 알 수 있고 수령님께서 개척하신 주체의 혁명위업을 끝까지 완성하기 위하여 건결히 투쟁해나갈 수 있습니다.”

## 4. 언어 요소

『영조그림사전』에 실린 표제어와 용례는 생활과 문화, 과학기술, 정치, 경제, 군사 등 여러 분야에서 흔히 쓰이는 것, 속담은 인민들이 익숙한 것, 이야기는 독자들이 시간을 적게 들여도 영어 문장을 재미나게 익힐 수 있는 동화나 옛 이야기, 역사 이야기에서 추린 것이다.<sup>30)</sup> 언어는 인민대중의 자주성을 실현하기 위한 투쟁에서 힘 있는 무기가 된다<sup>31)</sup>고 정의되는 속성을 지닌 것이므로 북한 교육에서 언어는 청소년 학생들을 공산주의자로 교양·육성하기 위하여 전략적으로 사용된다고 말할 수 있다. 이러한 특성을 지닌 언어 요소들에서 북한 지배이데올로기가 어떠한 형태로 나타나는지 분석하겠다.

### 1) 표제어

『영조그림사전』에 실린 총 1685개 표제어와 한국에서 7차 교육과정의 공지에서 당시 교육부가 기본 어휘로 선정한 2067개 어휘<sup>32)</sup>를 비교함으로써 표제어 선택에 북한 지배이데올로기가 어떠한 형태로 반영되고 있는지를 분석한다. 교육부가 선정한 어휘를 비교대상으로 삼은 이유는 북한에서 청소년 학생들을 대상으로 한 영어교육<sup>33)</sup>에서

---

30) 『영조그림사전』, 1쪽 참조.

31) 『김정일선집』, 제12권(평양: 조선로동당출판사, 1997), 512쪽.

32) 교육부가 선정한 기본 어휘에 관해서는 교육부, 『교육부 고시 제1997-15호(별책1) 초·중등 학교 교육 과정: 국민 공통 기본 교육 과정』(1997), 350~374쪽을 참조.

33) 북한에서 실시되는 영어교육의 실상에 대해서는 이병민·양형권·권오현, “북한 영어교육의 실상,” 한국외국어교육학회, 『Foreign languages education』, 제12권,



사용되는 표제어를 『영조그림사전』이 출판된 시절에 남한의 교육 현장에서 사용된 어휘와 비교함으로써 북한에서 흔히 쓰인다고 하는 어휘의 특징을 좀 더 선명하게 나타낼 수 있다고 생각했기 때문이다. 분석 결과는 다음과 같다.<sup>34)</sup>

\* 교육부 선정 어휘에 없는 표제어에는 □ 표시를 했고 그 수를 알파벳 자모 옆에 적었다.

#### A a : 22개

a, ability, able, about, above, abroad, absent, abuse, accept, accident, accommodate, according, account, across, act, actor, actress, add, address, advance, advice, afraid, after, afternoon, again, against, age, ago, agree, agriculture, ah, air, airplane, airport, album, alive, all, allow, almost, alone, along, aloud, already, also, although, always, am, a.m., America, among, an, and, angry, animal, another, answer, ant, any, anybody, anyone, anything, anywhere, apartment, appear, apple, appreciate, approach, approve, April, are, argue, arm, army, around, arrange, arrive, arrow, art, artist, as, Asia, ask, asleep, at, attend, attention, August, aunt, autumn, awake, away, ax

---

제4호(2005), 267~297쪽을, 남한의 제7차 교육과정과 북한 고등중학교 영어교육과정의 비교에 대해서는 양현권·권오현·이병민, “남북한 영어교육의 현황과 통일을 대비한 영어교육모형 연구: 통합 영어교육과정 기반 탐색,” 한국영어학회, 『영어학』, 제4권, 제3호(2004), 325~347쪽을 참조.

34) ‘recently’와 ‘receive’, ‘shout’와 ‘shoulder’의 배열순서가 다르지만 이는 『영조그림사전』에 실린 순서대로 옮긴 것이다.

B b : 31개

baby, back, bad, bag, bake, bakery, ball, banana, bank, bark, baseball,  
basket, basketball, bathroom, battle, be, beach, bear[명사], bear[동사],  
beat, beautiful, beauty, because, become, bed, bedroom, bee, beer,  
before, beg, begin, behave, behind, believe, bell, belong, below, bench,  
bend, benefit, beside, best, better, between, beyond, bicycle, big, bind,  
bird, birthday, bit, bite, bitter, black, blackboard, blame, blank, blaze,  
bless, blind, block, blood, bloom, blow, blue, blush, board, boast, boat,  
body, bold, bone, book, bookstore, borrow, both, bottle, bottom,  
bound, bow, box, boxing, boy, brain, branch, brave, bread, break,  
breakfast, breast, breath, bridge, brief, bright, bring, Britain, broad,  
brown, brush, bucket, build, building, burn, burst, bus, business, busy,  
but, butter, buy, by

C c : 45개

cabbage, cabin, cage, cake, calculate, call, calm, camera, camp, can,  
candle, candy, cap, capacity, capital, capitalist, captain, capture, car,  
card, care, careful, carrot, carry, case, cassette, cast, cat, catch, cause,  
center, certainly, chain, chair, chalk, chance, change, character, charge,  
cheap, cheat, check, cheek, cheer, cheese, chemical, chicken, chief, child,  
children, chill, China, chocolate, choice, choose, chop, circle, circum-  
stance, city, claim, class, classmate, classroom, clean, clear, clever,  
climb, clock, close[동사], close[형용사], cloth, clothes, cloud, coal, coat,  
coffee, coin, cold, collapse, collect, college, colo(u)r, comb, combine,  
come, comfortable, command, commend, commit, common, company,

compare, competent, complain, complete, compliment, compose, composition, compromise, computer, conceive, concern, conclude, condemn, condition, conduct, confirm, confuse, connection, conscious, consent, consider, construct, construction, consult, contaminate, contrary, cook, cool, copy, corner, correct, cost, cotton, cough, could, count, country, couple, courage, course, cousin, cover, cow, crazy, creep, crop, cross, crowd, cry, crush, cure, cut

#### D d : 17개

dad, dance, danger, dangerous, daily, dark, darn, dash, date, daughter, day, dead, death, December, decide, decline, deep, delicious, depend, descend, design, desk, diary, dictionary, die, different, difficult, dig, diligent, dinner, dip, direction, dirty, discharge, discount, discover, discussion, disguise, dish, distance, distant, disturb, divide, do, doctor, dog, doll, door, double, doubt, down, dozen, draw, dream, dress, drink, drive, drop, drown, dry, duck, due, dumb, during, due, duty

#### E e : 27개

each, eager, eagle, ear, early, earnest, earth, east, easy, eat, echo, education, effect, effort, egg, eight, eighteen, eighth, eighty, either, elder, eldest, electric, element, elephant, elevator, eleven, eleventh, else, embroider, emergency, employ, empty, enable, end, enemy, engage, engine, English, enjoy, enough, ensure, enter, entrance, equal, escape, especially, Europe, even, evening, ever, every, everybody, everything, everywhere, exact, examination, example, except, excess, exchange,

excite, excuse, exercise, expect, expense, expensive, explain, exploit,  
express, extend, eye

#### F f : 28개

face, fact, fail, fair, fairy, fall, false, familiar, family, famous, far, farm,  
farmer, fast, fasten, fat, father, fault, favo(u)r, favo(u)rite, fear, February,  
feed, feeder, feel, feeling, fertilize, fertilizer, fetch, few, field, fifteen,  
fifth, fifty, fight, figure, fill, film, finally, find, fine, finger, finish, fire,  
first, fish, fit, five, fix, flag, flash, flat, fling, float, floor, flour, flower,  
fly, fold, follow, fond, food, fool, foot, football, for, force, foreign,  
foreigner, forest, forge, forget, forgive, form, fortune, forty, forward,  
four, fourteen, fox, France, free, freedom, freeze, French, fresh, Friday,  
friend, from, front, fruit, fry, full, fun, funny, furniture, further, future

#### G g : 8개

gain, game, garden, gas, gate, gather, general, gentle, gentlemen,  
German, Germany, get, gift, girl, give, glad, glass, go, gold, good,  
good-bye, government, grandfather, grandmother, grant, grape, grass,  
gray, great, greedy, green, greet, greeting, ground, group, grow, guard,  
guess, guest, guide, guitar, gymnasium

#### H h : 15개

habit, had, hair, half, hammer, hand, handkerchief, hang, happen,  
happy, hard, hardly, harrow, harvest, has, hat, hate, have, he, head,  
health, heap, hear, heart, heat, heavy, hell, hello, help, her, here, hero,

hers, herself, hi, hide, high, hiking, hill, him, himself, his, history, hit, hobby, hold, hole, holiday, home, homework, honest, hono(u)r, hope, horse, hospital, hot, hotel, hour, house, how, however, hundred, hungry, hunt, hurry, hurt, husband

I i : 14개

I, ice, idea, idle, if, ill, imagine, immediate, impatient, important, impossible, improve, in, incline, increase, indeed, Indian, inferior, influence, inform, ink, insect, inside, insist, inspire, instant, instead, intend, intention, interest, interesting, into, introduce, invent, invincible, invitation, invite, iron, is, island, issue, it, its, itself

J j : 6개

jacket, jam, January, Japanese, jar, jealous, job, join, joke, journey, joy, juice, July, jump, June, just

K k : 4개

keep, key, kick, kid, kill, kind[명사], kind[형용사], king, kiss, kitchen, kite, knee, knife, knit, knock, know, knowledge, Korea, Korean

L l : 16개

labo(u)r, laboratory, lack, ladder, lady, lake, lamp, land, landlord, language, large, last, late, laugh, law, lay, lead, leader, leaf, learn, least, leave, lecture, left, leg, lemon, lend, length, less, lesson, let, let's, letter, level, liable, library, lie[동사], lie[명사], life, lift, light[동사], light[형용

사], like, likely, limit, line, lion, lip, list, listen, little, live, living room,  
load, lock, London, lonely, long, look, loose, lord, lorry, lose, loss, lot,  
loud, loudly, love, lovely, low, luck, lucky, lunch

#### M m : 19개

machine, mad, magazine, magic, mail, main, maintain, make, man,  
Mangyongdae, many, map, march, March, mark, market, marry,  
master, match, material, matter, may, May, maybe, me, meal, mean[형  
용사], mean[동사], measure, meat, medicine, meet, meeting, melt,  
member, memory, mend, mention, merchant, mercy, mess, message,  
middle, might, mild, mile, milk, million, mind, mine[대명사], mine[명  
사], minute, mischief, miss[동사], miss[명사], mistake, mix, model,  
mom, moment, Monday, money, monkey, month, moon, mop, more,  
morning, most, mother, mountain, mouse, mouth, move, movement,  
movie, mow, Mr., much, museum, music, must, my

#### N n : 14개

nail, naked, name, narrow, nation, natural, nature, near, necessary,  
necessity, neck, need, neighbo(u)r, neither, nest, never, new, news,  
newspaper, next, nice, night, nine, nineteen, ninety, ninth, no, noble,  
nobody, noise, none, nonsense, noon, nor, north, nose, not, note,  
notebook, nothing, notice, November, now, number, nurse

#### O o : 6개

obey, occupation, ocean, o'clock, October, of, off, offer, office, often,

oh, oil, OK, old, on, once, one, only, open, opinion, or, orange, order, organ, other, otherwise, ought, our, ours, out, outside, over, owe, own, ox

P p : 31개

pace, pack, package, page, pain, paint, pair, palace, pale, pan, pants, paper, pardon, parent, Paris, park, parking, part, particular, party, pass, passenger, past, pasture, pay, peace, peculiar, pen, people, perfect, performance, perhaps, period, permit, person, pet, pharmacy, phone, photograph, piano, pick, picnic, picture, piece, pig, pin, pinch, pink, pipe, pity, place, plain, plan, plane, plant, plaster, play, player, playground, pleasant, please, pleasure, plenty, p.m., pocket, poem, point, police, polite, pond, pool, poor, popular, positive, possess, possible, post, potato, pour, power, practice, praise, pray, precede, precious, prefer, prepare, present, preserve, president, press, presume, pretty, prevent, price, pride, principle, print, priority, private, prize, proceed, produce, profit, program(me), promise, prompt, proof, proper, propose, proud, provide, pull, pupil, purchase, purpose, purse, push, put

Q q : 17개

quarrel, quarter, question, quick, quickly, quiet, quit, quite, quiz

R r : 16개

rabbit, race, racket, radio, railroad, rain, rainbow, rainy, raise, range, rapid, rate, rather, reach, read, ready, real, really, reason, recently,

receive, record, recorder, recover, red, reduce, refer, refrigerator, refuse, regard, regret, relieve, remain, remember, remove, repair, repeat, reply, report, represent, resolve, respect, rest, restaurant, result, retire, return, revenge, revive, ribbon, rice, rich, ride, right, ring[명사], ring[동사], rise, risk, river, road, robot, rock, role, roll, roof, room, rope, rose, round, row[명사], row[동사], rub, rubber, rule, ruler, run, rush

S s : 817개

sacrifice, sad, safe, sail, sailor, sake, salt, same, sand, sandwich, satisfy, Saturday, sauce, sausage, save, saw, say, scale, scarcely, scene, school, science, scientist, score, scratch, sea, season, seaside, secure, see, seem, seldom, select, self-reliance, sell, send, senior, sense, sensitive, sentence, sentiment, separate, September, serious, serve, set, settle, seven, seventeen, seventh, seventy, several, severe, sew, shade, shadow, shake, shall, shame, shape, share, sharp, she, shed, sheep, sheet, shelf, shelter, shift, shine, ship, shirt, shock, shoe, shoot, shop, shopping, short, shot, should, shout, shoulder, show, shut, sick, side, sight, sign, silent, silk, silver, simple, since, sing, singer, single, sink, sir, sister, sit, six, sixteen, sixth, sixty, size, skate, ski, skin, skirt, sky, sleep, slide, slight, slip, slow, slowly, small, smart, smash, smell, smile, smoke, smooth, snake, snatch, snow, snowman, so, soak, soap, social, society, sock, soft, soldier, solid, solve, some, somebody, someone, something, sometimes, somewhat, somewhere, son, song, soon, sore, sorrow, sorry, sort, soul, sound, soup, source, south, sow, space, spare, speak, special, speech, speed, spell, spend, spirit, spit, spite, split, spoil, spoon, sports, spot,



spray, spread, spring, spy, squeeze, stage, stamp, stand, star, start, startle, state, station, stay, steady, steal, step, stick, still, stir, stocking, stomach, stone, stop, store, storm, story, straight, strange, stranger, straw, street, strength, stress, stretch, strike, strong, struggle, student, study, stupid, subject, subway, succeed, success, such, suddenly, suffer, sugar, suggest, suit, summer, sun, Sunday, superior, supermarket, supper, supply, support, suppose, sure, surname, surprise, survive, suspect, swear, sweat, sweep, sweet, swell, swim, swing, sympathize

T t : 30개

table, tail, take, tale, talk, tall, tape, taste, tea, teach, teacher, team, tear, telephone, television, tell, temper, ten, tennis, tent, tenth, term, test, textbook, than, thank, that, the, theater, their, them, themselves, then, there, therefore, these, they, thick, thief, thin, thing, think, third, thirsty, thirteen, thirty, this, those, thousand, three, thresh, throat, through, throw, thrust, Thursday, ticket, tie, tiger, tight, till[명사], till[동사], time, tired, to, toast, today, toe, together, tomato, tomorrow, tonight, too, tooth, top, touch, toward, tower, town, toy, trace, traffic, train, transplant, travel, treat, tree, tremble, trial, trick, trip, trouble, true, trust, truth, try, Tuesday, turn, twelve, twenty, twice, two

U u : 5개

ugly, umbrella, uncle, under, understand, unity, university, unless, untie, until, up, upon, upstairs, urge, us, use[동사], use[명사], useful, usual, usually

V v : 3개

vacation, vain, value, vegetable, venture, very, view, village, violin, visit, voice, volleyball, volume, vote, voyage

W w : 12개

wait, wake, walk, wall, want, war, warm, was, wash, waste, watch, water, wave, way, we, weak, wear, weather, weed, week, weekend, weep, weight, welcome, well, were, west, wet, what, wheel, when, where, whether, which, while, white, who, whole, whom, whose, why, wide, wife, wild, will, win, wind[명사], wind[동사], window, wing, winnow, winter, wipe, wise, wish, with, within, without, wolf, woman, wonder, wonderful, wood, word, work, world, worry, worth, would, wrap, write, writer, wrong

X x : 0개

X ray, xylophone

Y y : 5개

yard, year, yellow, yes, yesterday, yet, you, young, your, yours, yourself, youth

Z z : 0개

zebra, zero, zoo

『영조그림사전』에만 나오는 표제어는 총 455개이고 이는 전체의

대략 27%에 해당한다. 표제어 선정 기준에서 생각하면 북한에서는 국가 명칭, 직업명, 스포츠 종목, 식품, 달, 숫자, 동사나 형용사의 명사형, 파생어, be동사, 인칭대명사, 조동사 등을 남한보다 자주 사용하는 경향이 있음을 알 수 있다. 또 사전에는 ‘Labo(u)r’, ‘program(me)’처럼 미국식 철자법과 영국식 철자법이 함께 제시되고 있다는 점이 특징적이다. 북한의 이데올로기와 관련된 표제어는 ‘Mangyongdae’, ‘capitalist’, ‘landlord’, ‘self-reliance’의 4가지가 실려 있다. ‘Mangyongdae’는 김일성의 생가가 있는 곳이고 ‘capitalist’와 ‘landlord’는 노동자를 착취하는 혁명의 대상인 자본가와 지주를 뜻하며, ‘self-reliance’는 주체 경제 노선의 기본 원칙인 자력갱생을 의미한다. 이러한 어휘들이 선정된 이유는 용례나 그림을 통하여 학생들에게 그 개념이 북한에서 어떠한 의미가 있는지를 선명하게 보여줄 수 있기 때문이라고 생각한다. 사용 빈도가 높은 ‘주체’, ‘사회주의’, ‘제국주의’와 같은 북한의 기본 개념들이 어휘로 선정되지 않는 이유는 사전 편찬자가 영어를 공부하는 학생들이 당연히 알고 있는 어휘라고 생각하고 제외했기 때문이 아닌가 생각한다.

## 2) 용례

북한 지배이데올로기를 반영한 용례를 그 성질에 따라 나누면 크게 국가지도자, 군사, 국가관, 이념, 혁명의 대상이라는 5가지 범주로 나눌 수 있다.

첫째, 국가지도자 범주에는 김일성과 김정일에 관한 용례가 속한다. 그 용례는 내용에 따라 생일과 지도자상이라는 2가지 하위분류로 나눌 수 있다. 김일성, 김정일 부자의 생일은 다음과 같이 민족적 명절이

라 정의된다.

The Day of the Sun is our greatest national holiday[April, 24쪽].<sup>35)</sup>

(태양절은 우리 최대의 민족적 명절이다.)

The Great General's birthday is our greatest national holiday[birthday, 45쪽].

(위대한 장군님의 탄생일은 우리 최대의 민족적 명절이다.)

국가지도자의 생일은 민족적 명절이라고 제시함으로써 청소년 학생들에게 국가지도자가 가지는 상징성을 가르치고 있다. 김일성에 대한 언급은 생일이나 만경대에 관한 용례에서만 확인된다. 이는 김정일 시대에 편찬된 사전에서 김일성을 강조할 필요성이 상대적으로 낮기 때문에 그 탄생에 관한 기술만으로 그쳤다고 생각한다. 같은 이유로 어휘편에서는 김정일의 명언만이 인용되었다고 생각한다. 김일성과 달리 김정일에 관한 용례는 그 지도자로서의 역량이 강조된다는 것이 특징이다.

Ever-victorious is the revolutionary cause of Korean People led by the great leader General Kim Jong Il[cause, 67쪽].

(위대한 령도자 김정일 장군님의 령도를 받는 조선인민의 혁명위업은 필승불패이다.)

The General Kim Jong Il is the great leader of our people[general, 156쪽].

---

35) 대괄호 안의 어휘와 쪽수는 각각 용례가 제시된 표제어와 쪽수를 나타낸다.

(김정일 장군님은 우리 인민의 위대한 령도자입니다.)

We should think and act strictly in accordance with the ideas and intention of the great General[intention, 190쪽].

(우리는 위대한 장군님의 사상의지대로만 사고하고 행동하여야 한다.)

북한을 통치하는 위대한 장군님이자 령도자인 김정일의 이미지를 긍정적으로 그리고 그의 권위를 강조하는 것은 당연한 일이다. 지도자로서의 역량을 제시함으로써 김정일을 중심으로 한 체제에 대한 신뢰성과 신비성을 청소년 학생들에게 인식시키고 있다. 이와 같이 국가지도자에 관한 용례는 국가나 민족, 인민이라는 관점에서 그 사회적 의미를 강조하고 청소년 학생들이 최고 지도자의 명령을 따르도록 요구하고 있다.

둘째, 군사 범주에 속하는 용례는 전쟁, 조선인민군, 평화의 특성을 명확히 규정한다. 전쟁의 원인은 제국주의에 있다고 단언하고 북한은 제국주의와의 전쟁을 원하지 않으나 무서워하지도 않는다고 선언한다.

The source of war is imperialism[source, 368쪽].

(전쟁의 근원은 제국주의에 있다.)

We do not want, but are not afraid of it[want, 435쪽].

(우리는 전쟁을 바라지 않지만 전쟁을 두려워하지는 않는다.)

북한에서 전쟁은 그 본질에서 특별한 폭력수단에 의한 어떤 계급의 정책의 연장<sup>36)</sup>이라고 정의된다. 전쟁에는 자주성을 지키고 사회발전을 다그치는 정의의 전쟁과 그것을 극도로 억제하는 부정의의 전쟁<sup>37)</sup>

이 있고 제국주의와의 전쟁은 전자에 분류된다. 전쟁의 주체가 되는 것은 조선인민군이다. 혁명의 주력군이며 나라의 기둥<sup>38)</sup>이라고 정의되는 조선인민군을 필승불패이라고 설명하고 조국과 인민을 지키기 위하여 목숨을 바치는 용감한 존재로 그린다.

Invincible is the Korea People's Army led by the great General Kim Jong Il[invincible, 191쪽].

(위대한 김정일 장군님의 령도를 받는 조선인민군은 필승불패이다.)

The basic mission of our People's Army is to defend their socialist fatherland and people[people, 278쪽].

(우리 인민군대의 기본사명은 자기의 사회주의조국과 인민을 보위하는 데 있다.)

Soldiers defend the fatherland at the cost of their life[soldier, 363쪽].

(군인들은 목숨 바쳐 조국을 지킨다.)

이와 같은 인민군에 대한 묘사는 청소년 학생들의 전쟁에 대한 공포심을 줄이는 것과 동시에 인민군에 대한 동경심을 높이는 효과를 낸다.

After school, I will join the Korean People's Army and become a hero.

(나는 학교를 졸업하고 조선인민군대에 입대하여 영웅이 되겠어.)

Good idea. Let's all become the real soldiers of the great General.

---

36) 『김일성전집』, 제15권(평양: 조선로동당출판사, 1996), 303쪽.

37) 『조선말대사전(증보판)』, 제2권(평양: 사회과학출판사, 2007), 1287쪽.

38) 『김정일선집』, 제14권(평양: 조선로동당출판사, 2000), 292쪽.

(그래. 우리 모두 위대한 장군님의 참된 전사가 되자.)

[회화편 '전쟁영웅과의 상봉'에 실린 대화문, 483쪽]

영웅, 즉 조국과 인민, 사회와 집단을 위한 투쟁에서 세운 위훈으로 인민들의 사랑과 존경을 받는 사람들<sup>39)</sup>을 학생들의 목표로 설정함으로써 사회주의적 애국주의 교양의 영향력을 높여 청소년 학생들이 수행해야 할 의무의 가치를 재인식시키고 있다.

To defend their fatherland is a sacred duty of the youth[duty, 109쪽].

(조국보위는 청년들의 신성한 의무이다.)

이와 같은 전쟁과 인민군에 대한 정의는 평화를 구현하는 방법과 그 속성을 선명하게 제시한다.

Peace is not to be begged for, but must be won[beg, 38쪽].

(평화는 구걸할 것이 아니라 쟁취하여야 한다.)

Peace secured by slavish submission is not peace[peace, 277쪽].

(노예적 굴종이 가져다주는 평화는 평화가 아니다.)

The imperialists are the disturbers of world peace[peace, 277쪽].

(제국주의자들은 세계평화의 교란자들이다.)

평화는 제국주의자들과의 투쟁을 통해 얻어내는 것이지 혁명과 건설에 막대한 해독을 끼치는 노예적 굴종사상이 가져오는 것이 아니라

---

39) 『김정일선집』, 제9권(평양: 조선로동당출판사, 1997), 270쪽.

고 설명한다. 이 설명은 청소년 학생들이 1983년에 김춘전이 창작한 조선화 <평화>에서 그려낸 것과 같은 침략과 전쟁이 없는 세계에서 자주적으로 살고자 한다면 투쟁을 계속해야 함을 뜻한다. 전쟁, 조선 인민군, 평화라는 군사에 관한 용례는 각 개념들을 북한 지배이데올로기라는 축을 중심으로 연결함으로써 학생들의 정의의 전쟁에 대한 의무감을 고양시키는 역할을 하고 있다. 선군정치를 강조하는 북한 입장에서 보면 군사에 관하여 이러한 인식을 청소년 학생들에게 전달하는 것은 필요한 행위라고 말할 수 있다. 이와 같이 군사 범주에 속하는 용례가 보이는 군사에 대한 적극적인 자세는 국가관 범주들에 속하는 용례들에 의하여 그 정당성이 강화된다.

셋째, 국가관 범주에는 북한, 남한, 미국, 일본에 관한 용례가 속한다.<sup>40)</sup> 그 특징은 북한 체제에 대해서는 그 우수성을 강조하는 한편 미국이나 일본은 제국주의자, 군국주의자로 규정하고 철저히 부정한다는 점이다.

북한은 사람보다 귀한 것은 없다는 사상을 가지고 있기 때문에 참다운 노동자와 농민의 국가이며, 나라의 왕인 어린이들은 무료로 공부를 할 수 있다고 설명한다.

Nothing is more precious than man under our system[precious, 294쪽].

(우리 제도하에서 사람보다 더 귀중한 것은 없다.)

---

40) 표제어 ‘country’에서는 세계지도가 제시되는데 그 지도에는 ‘조선, 로씨야, 중국, 일본, 인디아, 프랑스, 이탈리아, 도이췌란트, 에스빠냐, 영국, 에췌트, 꾸바, 캐나다, 브라질, 미국, 오스트랄리아, 리비아, 몽골, 이란, 메히꼬’라는 북한과 정치적으로 관계가 깊은 국가들이 소개되고 있다. 이 중 독일, 러시아, 영국, 인도, 중국, 프랑스는 용례에서 국가 명칭으로 사용되고 있고 북한 지배이데올로기와의 관련성은 명기되어 있지 않다.



Our state is a genuine state of the workers and peasants[state, 377쪽].

(우리 국가는 참다운 노동자와 농민의 국가이다.)

Children are the king in our country[children, 72쪽].

(우리나라에서 어린이들은 나라의 왕이다.)

Our state gives all the pupils and students free education[give, 158쪽].

(우리 국가에서는 모든 학생들을 무료로 공부시킨다.)

이러한 북한의 현실을 청소년의 말이라는 형태로 세상에서 제일 좋다고 표현하고 행복감을 느낄 수 있는 것은 조선로동당 덕분이라고 명시한다.<sup>41)</sup> 이와 같은 용례들은 청소년 학생들에게 자신이 왕으로 있을 수 있는 북한 체제를 운영하는 조선로동당에 대하여 충성심을 가지도록 직설적으로 말한다.

Our country is the best in the world[our, 268쪽].

(우리 나라는 세상에서 제일 좋아.)

Under the wise leadership of the Party, we are enjoying a happy life [wise, 450쪽].

(당의 현명한 령도 밑에 우리는 행복한 생활을 누린다.)

I swore allegiance before the Party[swear, 391쪽].

(나는 당 앞에 충성을 맹세하였다.)

이러한 북한 체제에 대한 긍정적 이미지 만들기 전략은 학생들의 세계관을 단순화시키는 것과 동시에 그들에게 전쟁을 해서라도 북한

---

41) 용례만으로는 발화자가 누구지 정확히 알 수 없으나 삽화를 보면 청소년 학생들의 발언임을 알 수 있다.

체제를 유지하고자 하는 의식을 가지게 만드는 데 중심적인 역할을 한다. 북한 체제에 대한 충성심은 미국이나 일본을 불구대천의 원수이고 배격의 대상이라고 정의함으로써 높일 수 있다.

June 25 is the day of war provoked by the US imperialists[June, 198쪽].

(6월 25일은 미제에 의하여 전쟁이 도발된 날이다.)

Smash the US imperialist aggressors without mercy[mercy, 232쪽].

(미제침략자들을 무자비하게 쳐부시라.)

The US imperialists are wolves in the skin of a human being[wolf, 451쪽].

(미제국주의자들은 사람의 탈을 쓴 승냥이다.)

Japanese militarists are life-long enemies of our people[Japanese, 194쪽].

(일본군국주의자들은 우리 인민의 불구대천의 원수입니다.)

미제나 일제에 대한 부정적 이미지를 자극함으로써 학생들에게 평화는 쟁취해야 되는 것이라는 가르침을 상기시킨다. 이 부정적 이미지는 남한의 실상에 대한 설명에서 더욱 강화되고 북한이 제시하는 평화를 얻기 위하여 학생들이 취해야 하는 방법에 대한 거부감을 줄인다.

Many south Koreans made a sacrifice to Yankees[sacrifice, 327쪽].

(많은 남조선 사람들이 미제의 희생물이 되었다.)

South Korea people's anti-US sentiments are ver high[sentiment, 338쪽].

(남조선 인민들의 반미감정은 대단히 높다.)

이러한 미국관을 바탕으로 ‘미국놈’<sup>42)</sup>이라고 불리는 미제국주의자를 학생들이 직접적으로 공격하는 모습을 긍정적으로 소개하고 있다.

Yong Chol is beating Yankee’s head with a stick[beat, 35쪽].

(영철은 몽둥이로 미국놈의 대가리를 치고 있다.)

The boy shoots a Yankee at a shot[shot, 347쪽].

(소년이 미국놈을 단방에 쏜다.)

이러한 미제에 대한 증오심은 청소년 학생들에게 미제의 각을 뜨는 전략<sup>43)</sup>을 관철할 필요성을 강조한다. 그리고 조국 통일을 위한 투쟁에서 학생들이 주체적으로 자신이 맡은 의무를 다하고 평화를 쟁취해야 한다는 감정을 불러일으킨다.<sup>44)</sup>

We must get everything ready to fight against the US imperialists[get, 157쪽].

(우리는 미제를 반대하여 싸울 만단의 준비를 갖추어야 한다.)

I will do all I can for the reunification of my country[will, 447쪽].

(나는 조국통일을 위해 할 수 있는 모든 일을 다하겠다.)

---

42) 북한에서 미제국주의자나 계급적 원수들에 대하여 언급할 때 ‘미국놈’, ‘대가리’와 같은 경멸과 멸시의 뜻을 나타내는 어휘를 사용하도록 가르친다. 『고등중학교 국어 1』(평양: 교육도서출판사, 1990), 14쪽 참조.

43) 김일성은 미제의 각을 뜨는 전략을 다음과 같이 설명한다. “미제국주의자들이 지금은 비록 허장성세하지만 세계 혁명적 인민들이 모두 달라붙어 미제의 각을 이르는 곳마다에서 뜨게 되면 미제는 결국 멸망하고야 말 것입니다.” 『김일성 저작집』, 제26권(평양: 조선로동당출판사, 1984), 230쪽.

44) 『영조그림사전』, 12쪽에 실린 류환기가 제작한 선전화 “미제를 몰아내고 조국을 통일하자”는 이러한 감정을 증폭시키는 장치 역할을 하고 있다.

이와 같이 자국은 칭찬하고 적시하는 국가는 부정한다는 획일적인 자세를 청소년 학생들에게 감정적인 표현을 사용하면서 가르치고 있다. 폭력적이라고도 말할 수 있는 이러한 표현들은 학생들에게 세상을 투쟁적으로 보는 사고방식과 메마른 정서를 가져온다.<sup>45)</sup> 그들의 세계관이나 의식의 단순화는 이념 범주에 속하는 용례들에 의하여 더욱 진행된다.

넷째, 이념 범주에는 주체사상, 사회주의, 제국주의, 자본주의에 관한 용례가 속한다. 주체사상과 사회주의라는 북한의 근간을 이루는 이념에 관해서는 그 우수성을 강조한다.

The Juche idea is a great idea of our times[idea, 183쪽].

(주체사상은 우리 시대의 위대한 사상이다.)

Socialism is far superior to capitalism[superior, 387쪽].

(사회주의는 자본주의보다 훨씬 우월하다.)

김일성은 온 사회를 주체사상화하는 것을 최종 목적으로 하고 있기 때문에 사회의 모든 성원들을 주체형의 공산주의적 인간으로 만들고 온 사회를 주체사상의 요구대로 철저히 개조하여 공산주의의 사상적 요새와 물질적 요새를 점령하여야 한다고 주장했다.<sup>46)</sup> 북한은 이러한 정책적 방향성을 지닌 주체사상을 구현하는 우리식 사회주의를 추진하고 있다. 김정일은 이 우리식 사회주의는 인민대중이 모든 것의 주인이 되며 모든 것이 인민대중을 위하여 복무하는 인민대중 중심의

---

45) 구자숙, “북한 언어의 폭력성: 그 원인 및 심리적 영향,” 서울대학교 심리과학연구원 소, 『心理科學』, 제8권 제1호(1999), 39~59쪽 참조.

46) 『김일성저작집』, 제33권(평양: 조선로동당출판사, 1987), 407~408쪽 참조.

사회주의이기 때문에 커다란 우월성과 생활력을 발휘하고 있다고 주장한다.<sup>47)</sup> 또 북한 사회주의는 집단주의를 강조하고 있으므로 개인리기주의를 토대로 한 자본주의사상을 부정한다는 성질을 가진다. 주체사상과 우리식 사회주의에 대한 이러한 견해는 용례와 같은 형태로 청소년 학생들에게 북한 주체사상과 사회주의에 대한 우월성을 교육하는 근거로 적용되고 있다.

한편 제국주의와 자본주의에 관해서는 부정적인 설명을 하고 있다.

The collapse of imperialism is inevitable[collapse, 79쪽].

(제국주의의 멸망은 불가피하다.)

The capitalists exploit the workers in the capitalist society[exploit, 127쪽].

(자본주의사회에서는 자본가들이 노동자들을 착취한다.)

Unemployment is inevitable in the capitalist society.

(자본주의사회에서는 실업이 불가피하다.)

북한에서는 자본주의사상을 개인리기주의와 일치하고 공산주의사상과는 아무런 인연도 없으며,<sup>48)</sup> 그 사상의 반동성은 반동사상들을 퍼뜨려 인민대중의 자주의식과 계급적 각성을 마비시키고 그들에게 노예적 굴종을 강요한다는 데 있다<sup>49)</sup>고 정의한다. 그리고 이 사상을 바탕으로 한 자본주의사회<sup>50)</sup>의 기본적 특징은 물질생활에서의 기형

47) 『김정일선집』, 제11권(평양: 조선로동당출판사, 1997), 53쪽 참조.

48) 『김일성저작집』, 제22권(평양: 조선로동당출판사, 1983), 41쪽 참조.

49) 『조선대백과사전』, 제16권(평양: 백과사전출판사, 2000), 258쪽.

50) 2012년 6월 13일 자 『로동신문』은 “자본주의사회에서 학교는 신성한 교정이 아니라 범죄의 란무장이다. 학교에서는 매일과 같이 총소리가 울리고 학생들의 아츠러운 비명소리가 터져 나오고 있다”라고 말한다. 북한 학생들은 이러한

화, 정신문화생활에서의 빈궁화, 정치생활에서의 반동화 등 현대제국주의의 반인민성과 부패성을 보여주는 것이라고 설명한다.<sup>51)</sup> 북한의 국가관이나 사상에서 보면 자본주의나 제국주의는 멸망할 대상이고 그 사상들을 체현하는 미국 또한 부정할 대상이다. 사상 범주에 속하는 용례들은 북한을 긍정적으로 묘사하는 용례들이나 미제에 관한 부정적인 용례들과 연결됨으로써 청소년 학생들에게 간접적으로 미국의 멸망과 북한 제도의 우수성을 말해 준다.

다섯째, 혁명의 대상 범주에는 자본가나 지주에 대한 용례가 속한다. 개인리기주의를 체현하는 자본가와 지주는 노동자나 소작인을 착취하는 존재로 묘사된다.

The workers were ruthlessly exploited by the capitalists[capitalist, 63쪽].

(자본가들은 노동자들을 가혹하게 착취하였다.)

The landlord exploited the tenants[landlord, 206쪽].

(지주는 소작인들을 착취하였다.)

오직 돈과 채찍으로써 노동자들을 부러먹는 자본가<sup>52)</sup>와 농촌에서 가장 반동적이고 악독한 계급이던 지주<sup>53)</sup>는 투쟁의 대상이라고 규정한다.

---

사회적 권위가 부여된 글들을 통하여 자본주의사회에 관한 표상을 형성하고 자신이 속한 체제에 대한 안심감을 얻게 된다.

51) 『김정일선집』, 제9권, 30~31쪽 참조.

52) 『김일성저작집』, 제18권(평양: 조선로동당출판사, 1982), 502쪽.

53) 『김일성전집』, 제29권(평양: 조선로동당출판사, 2000), 116쪽.

We must fight against class enemies uncompromisingly[class, 75쪽].

(우리는 계급적 원수들과 비타협적으로 싸워야 한다.)

청소년 학생들에게 혁명의 대상과의 투쟁을 호소하는 주장은 간접적으로 조선로동당을 중심으로 몽칠 필요가 있다는 메시지를 보내고 있다. 개인리기주의라는 사상을 가진 혁명의 대상은 미국이나 자본주의에 대표되는 거대한 존재이므로 그들과 비타협적으로 싸우기 위해서는 모두가 힘을 합쳐야 한다. 이 결과 북한 체제는 유지되기 때문에 학생들에게 전달되는 혁명의 대상과 투쟁하라는 주장은 북한 체제를 수호하라는 숨긴 메시지를 동반하고 있음을 알 수 있다.

용례에 관한 분석 결과를 종합하면 용례는 북한 지배이데올로기의 세계관을 자극적인 문구와 함께 학생들에게 명확하게 전달하고 있음을 알 수 있다.

### 3) 속담

속담은 어휘편에만 등장하는 언어 요소이다. 속담은 제시되는 형식에 따라 3가지 유형으로 나눌 수 있다. 첫째는 표제어와 상관없이 페이지 중간부나 하단에서 속담이라는 항목으로 소개되는 것이고 둘째는 속담이라고 표시된 용례이며 셋째는 속담이라는 표시 없이 용례로서 실린 것이다. 사전에서 확인할 수 있는 속담을 정리하면 <표 4>와 같다.

<표 4>에서 알 수 있듯이 중복 게재<sup>54)</sup>된 것을 2개 제외하면 사전

---

54) “A drowning man will catch at a straw”가 108쪽과 382쪽에, “Easier said than done”가 330쪽과 367쪽에 용례로 실려 있다.

<표 4> 속담 일람

쪽	유형	속담
13	3	Agriculture is the great foundation of the country(농사는 천하지대본).
16	1	Adversity makes a man(사람은 고생을 해보아야 한다).
16	1	A man dies, his name remains(사람은 죽어 이름을 남기고 범은 죽어 가족을 남긴다).
21	1	Drop by drop fills the tub(티끌 모아 큰 산).
24	1	Well begun is half done(시작이 절반이다).
24	1	The story is amplified in the telling(말은 보태고 떡은 떼는 법).
44	1	Seeing is believing(백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다).
45	1	Knowledge is power(아는 것이 힘이다).
49	1	No pains, no gains(고생 끝에 락이 온다).
49	1	Everything must have a beginning(천릿길도 첫 걸음으로 시작된다).
67	1	The repeated stroke will fell the oak(열 번 찍어 안 넘어가는 나무가 없다).
70	1	Painted flowers have no scent(그림 속의 꽃에는 향기가 없다).
70	1	What is done in a hurry is never done well(서둘러하는 일 잘되는 법 없다).
70	1	Once a thief, always a thief(도적질도 한 번 하면 버릇이 된다/ 바늘도적이 소도적이 된다).
71	1	No news is good news(무소식이 희소식이다).
71	1	Overdone is worse than undone(지나친 것은 안 한 것만 못 하다).
89	1	Labour is the best sauce(사람은 일을 해야 입맛이 난다).
89	1	Bread is the staff of life(밥이 약보다 낫다).
93	1	Love begets love(가는 정이 있어야 오는 정이 있다).
93	1	Bad luck often brings good luck(화가 복이 된다).
103	1	Strike the iron while it is hot(소뿔은 단김에 빠라).
104	1	Bad news has wings(발 없는 말이 천리 간다).
108	3	A drowning man will catch at a straw(물에 빠진 자는 지푸레기라도 잡는다).
119	1	Habit is a second nature(세 살적 버릇이 여든까지 간다).
119	1	Golden words offend the ears(욕이 금인 줄 알아라).
126	1	Live and learnt(공부는 늙어 죽을 때까지 해도 다 못 한다).
127	1	Adversity makes a man(사람은 고생을 해보아야 한다).
150	3	A friend in need is a friend indeed(어려울 때의 동무가 참다운 동무이다).
164	1	Good company makes short miles(길동무가 좋으면 먼 길도 가깝다).
178	2	While there is life, there is hope(하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다).
182	1	Every failure is a stepping stone to success(실패는 성공의 어머니).
198	1	While there is life, there is hope(하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다).
198	1	much noise and no substance(소문난 잔치에 먹을 것이 없다).



200	3	Kill two birds with one stone(둘 하나로 새 두 마리를 잡는다. / 일석이조).
203	1	Love well, whip well(고운 자식 매로 키우라).
231	1	A good book is a great friend(좋은 책은 귀중한 벗이다).
231	1	By writing, you learn to write(글은 쓰는 과정에 배우게 된다).
235	2	One mischief comes on the neck of another(엮힌 데 덮친다. / 설상가상).
241	3	Necessity is the mother of invention(필요는 발명의 어머니이다. / 목마른 사람이 우물을 판다).
244	1	Even a warm will turn(지렁이도 밟으면 꿈틀거린다).
244	1	It is difficult for a man to give up his old habits(낡은 악습은 버리기 어렵다. / 제 버릇 개 못 준다).
246	1	Beauty is in the eye of the beholder(사람의 얼굴이 고운 것이 아니라 일이 곱다).
268	1	The liar is not believed when he speaks(거짓말쟁이의 말은 진실이라도 곧이들리지 않는다).
272	3	No pains, no gains(힘들이지 않고는 소득이 없다. / 고생 끝에 락이 온다).
284	1	Much caution does no harm(조심해서 나쁠 것이 없다. / 이는 길도 물어간다).
284	1	Dream diferent dream in the same bed(동상이몽하다).
284	1	A fire scross the river(강 건너 불 보듯).
296	3	Pride goes before a fall(자만하는 자는 오래 못 간다).
298	1	Go through fire and water(물과 불속을 헤쳐 나간다. / 물불을 가리지 않는다).
298	1	Every man loves himself best(사람은 자기 자신을 가장 귀중히 여긴다. / 사람은 제 잘난 것에 산다).
319	2	The rich are not always happy(부자라고 반드시 행복한 것은 아니다).
330	3	Easier said than done(말은 쉬워도 하기는 어렵다).
332	1	Good care first, medicine next for the sick man(앓는 사람에게는 간호를 잘 하는 것이 첫째이고 약은 둘째이다).
332	1	Learn not, and know not(배운 것이 없으면 아는 것이 없다).
332	1	Little learning is a dangerous thing(선지식은 위험한 것이다).
339	1	A proverb is good thing brought to a point(속담은 간결하면서도 천만금의 의의가 있다).
347	1	All covet all lost(모든 것을 탐내면 모든 것을 잃는다).
347	1	The more one has, the more he desires(많을수록 더 많이 가지려한다).
347	1	Golden words offend the ear(좋은 충고는 귀에 거슬린다).
360	1	Walls have ears(벽에도 귀가 있다).
360	1	No smoke without fire(아니 땐 굴뚝에서 연기 날까).
364	1	Bad news has wing(좋지 못한 소식에는 날개가 있다).
364	1	A mere scholar is a learned fool(글방도런님 / 글 뒤주는 학식 있는 머저리).
367	1	Easier said than done(말하기는 쉬워도 하기는 어렵다).
367	1	Adversity makes a man wise(역경이 사람을 똑똑하게 만든다).

377	1	Natural love descends but it does not ascend(내리사랑은 있어도 올리사랑은 없다).
382	3	A drowning man will catch at a straw(물에 빠진 자는 짚오래기라도 잡는다).
397	1	Parents take part in children's quarrels(아이들 싸움이 어른들 싸움이 된다).
398	1	A good medicine tastes bitter(좋은 약은 입에 쓰다).
399	1	When you are busy, you do not get ill(바쁜 때에는 병에 걸리지 않는다. / 란시에 앓은뱅이 없다).
404	2	A thief cries for a thief(도적이 매를 든다).
411	1	Health is better than wealth(건강은 재부보다 낫다).
414	1	An ounce prevention is worth a pound of cure(한 번 예방하는 것이 병 나서 열 번 치료하는 것보다 낫다).
417	1	Much coin, much care(돈이 많으면 걱정도 많다).
417	1	Care follows the increase of wealth(재산이 불어나면 걱정도 많아진다).
420	1	Harm set, harm get(남을 해치는 자는 자기가 해를 입는다).
420	1	A man apt to promise is apt to forget(쉽게 한 약속은 쉽게 잊어버린다).
423	1	Diet cures more than doctors(병을 치료하는 데는 의사보다 음식료범이 낫다).
427	1	Frog in the well does not know the ocean(우물 안의 개구리는 큰 바다를 모른다).
427	1	It is dark at the foot of candle(등잔 밑이 어둡다).
430	2	Nothing venture, nothing have [win](범의 굴에 들어가야 범을 잡는다).
433	1	Bitter enemies place by fate in the same boat(운명은 원수들을 한배에 타게 한다. / 원수 외나무다리에서 만난다).
433	1	When thing is lost, its worth is known(물건은 잃은 후에야 그 가치를 알게 된다).
438	1	Don't dwell upon what you cannot obtain(얻지 못할 것은 생각하지도 말라. / 올라못갈 나무 쳐다보지 말라).
438	1	While there is life, there is hope(생명이 있는 한 희망이 있다. / 하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다).
441	1	The handsomest flower is not always the sweetest(가장 아름다운 꽃이 언제나 가장 향기로운 꽃은 아니다).
441	1	Heavy work in youth is quiet rest in old age(젊어서 일을 많이 하면 늙어서 편안하다. / 젊어서 고생은 금 주고도 못산다).
441	1	Great profits, great risks(큰 리득을 얻으려면 큰 위험을 겪어야 한다. / 범의 굴에 들어가야 범을 잡는다).
444	1	When one will not, two can not quarrel(한쪽이 다들 생각이 없으면 랑쪽이 싸우지 못한다. / 손벼도 마주쳐야 소리가 난다).
449	1	Even a sheet of paper weighs less if two men lift it(중이장도 맞들면 가볍다).
450	1	He that will not labour must not eat(일하지 않는 자는 먹지 말라).
450	1	Work while you work, play while you play(일할 때에는 일하고 놀 때에는 놀아라).

에는 총 90가지의 속담이 실려 있다. 그중 제1유형에 속하는 것이 속담 전체의 86.8%에 해당하는 79가지이고 제2유형에는 전체의 5.5%에 해당하는 5가지, 제3유형에는 전체의 7.7%에 해당하는 7가지의 속담이 속한다. 제1유형의 속담들은 게재된 쪽에 실린 표제어, 용례, 삽화 등과 아무 연관성이 없으며, 제2유형과 제3유형에 속하는 속담들은 북한 지배이데올로기와 관련되는 표제어나 삽화들과 아무 관련이 없다는 것이 특징이다. 또 속담을 문장의 일부로 이용하여 북한의 지배이데올로기를 나타내고자 한 용례도 사전에서 확인되지 않는다. 이는 즉 속담이라는 요소는 사전에 내포된 이데올로기를 나타내는 장치로 활용되지 않고 있다는 것을 뜻한다.

#### 4) 이야기

『영조그림사전』에는 북한의 동화, 옛 이야기, 역사 이야기부터 이솝 동화나 그림동화까지 동서양의 이야기 총 42가지가 실려 있다. 그 내용들은 교훈, 웃음거리, 위인 소개, 전승, 애국심 고양, 지주와의 싸움 등 다양하다. 사전에 실린 이야기를 정리하면 <표 5>와 같다.

<표 5> 이야기 일람

제목	쪽
The Rabbit and the Tortoise(토끼와 거북기)	10~11
A Man Skilled In Throwing Stones(돌을 잘 던지는 사람)	25
Old Pak's Entertainment for the Guests(박령감의 손님대접)	28~29
A Fishermen and His Wife(어부와 그의 안해)	36~41
A Noted Korean Doctor - Ro Jung Rye(조선의 명의-로중례)	52~53
A Hill Under Horse Hoofs(말발굽 밑의 언덕)	60~61
Chon Sok Jung and His Soldiers(천석중과 그의 병사들)	64~65

Gift of Tangun(단군의 선물)	106 ~ 107
Splitting a Rock With an Arrow(화살로 바위 깨기)	116 ~ 117
A Legend about Lake Samil(삼일포의 전설)	124
Painter Jong Son(화가 정선)	134 ~ 135
Ho Jun and “Tonguibogam”(허준과 『동의보감』)	152 ~ 153
Snow White(백설공주)	166 ~ 167
Two Brothers and a Robber(두 형제와 도적)	178 ~ 179
A historic Relic on Moran Hill(모란봉의 역사유적)	210
Lake Sijung and a Crab(시중호와 게)	214 ~ 215
The Lazy Raccoon Dog(개으른 너구리)	228 ~ 229
Depending only upon Others(남만 믿다가)	236 ~ 239
The Wolf Ran Away(달아난 승냥이)	250 ~ 251
Patriotic Fighter Jong Ki Ryong(애국투사 정기룡)	270 ~ 271
An Honest Boy(정직한 소년)	276 ~ 277
A Filial Daughter - Toraji(효녀 도라지)	282 ~ 283
Peculiar Way of Speaking(말버릇)	286 ~ 287
The Birthday Table and the Idlest Pig(생일상과 놀고먹던 꿀꿀이)	296 ~ 297
Sam Dol and A Crane(삼돌이와 두루미)	302 ~ 303
Rude Words of Greeting(버릇없는 인사말)	306
Aristocratic Way of Counting(량반의 셈세기)	312 ~ 313
A Stark-naked Frog(발가벗은 개구리)	318
Brother and Sister of Goats(염소네 형제)	322 ~ 323
Greedy Old Kim(욕심 많은 김령감)	326
The secret of Harmony(화목의 비결)	340 ~ 341
A Famous Satirist - Kim Satgat(풍자시인 - 김삿갓)	348 ~ 349
Pieces of Gold and Corn Cake(황금덩이와 강낭떡)	358 ~ 359
A Bottle of Plain Water(맹물 한병)	374 ~ 375
A Boaster(자랑쟁이)	380 ~ 381
The Landlord and Ggot Bun's Family(지주놈과 꽃분이네 일가)	388 ~ 394
A Tiger in the Picture(그림속의 호랑이)	402 ~ 403
A Hunter and an Aristocrat(사냥군과 량반)	406 ~ 407
Buried Money in the Ground(땅속에 묻은 돈)	412 ~ 413
Tom and His Grandfather(톰과 할아버지)	432 ~ 433
Hodong Prince and Rakrand Princess(호동왕자와 락랑공주)	446 ~ 448
A Letter Got Ready Beforehand(미리 준비해놓은 편지)	454 ~ 455

이야기에서 주목할 만한 점은 전체의 15%가 조선인이 ‘왜놈(Jap)’이나 ‘계급적 원썩’라고 불리는 침략자나 지주와 싸워 이김으로써 상대방의 요구를 거절한다는 내용이라는 점이다. 이 투쟁을 통하여 나라나 개인의 자주성을 지킨다는 내용은 학습자인 청소년 학생들의 애국심을 고양시키고 지주에 대한 부정적 이미지를 증폭시키는 것과 동시에 북한 지배이데올로기가 지닌 가치관을 강화시키는 데 긍정적 역할을 하고 있다고 말할 수 있다. 이는 즉 북한에서는 사전이라는 학습공간에서도 이야기라는 문학 형식이 이데올로기의 전달과 특정한 고정관념을 만드는 전략적 도구로 이용되고 있다는 것을 뜻한다.

## 5. 그림 요소

『영조그림사전』에는 다양한 삽화가 실려 있다.<sup>55)</sup> 북한에서 삽화는 책의 내용과 품위를 시각적으로 돋우어내는 출판미술의 한 형태<sup>56)</sup>라고 정의되기 때문에 사전에 반영된 이데올로기를 가시화하는 장치로 기능하고 있다고 말할 수 있다. 삽화는 그 특성상 표제어나 용례의 내용을 구체화하기 위하여 사용되기 때문에 이데올로기를 나타내는 것은 그리 많지 않다. 그중에서 특징적인 삽화를 소개하면서 분석 결과를 제시한다.

<그림 4>는 주체사상에 관한 삽화이다. 이는 ‘Long live the great Juche idea!(위대한 주체사상 만세!)’라는 용례의 삽화인데 ‘위대한 주체

55) 『영조그림사전』은 종이의 질과 인쇄 상태가 좋지 않기 때문에 삽화가 불분명하다.

56) 『김정일선집』, 제12권, 138쪽.

<그림 4> 표제어 'great'의 삽화<sup>57)</sup>



<그림 5> 표제어 'wise'의 삽화<sup>58)</sup>



사상 만세!’라고 적힌 간판이 삽화 속에 등장하는 것이 특징이다. 『영조그림사전』에 실린 삽화는 그림만으로 구성되는 것이 일반적이고 신문이나 책 이름으로 글이 나오는 경우를 제외하고는 삽화 속에 글이 거의 나오지 않는다. 그 드문 예에 속하는 것이 <그림 4>와 <그림 5>이다. 이들의 공통점은 북한의 사상과 체제를 찬미한다는 메시지를 글이라는 시각적 기호를 사용함으로써 좀 더 구체적인 형태로 청소년 학생들에게 전달하고 있다는 점이다. <그림 5>는 “Under the wise

leadership of the Party, we are enjoying a happy life(당의 현명한 령도 밑에 우리는 행복한 생활을 누린다)”라는 용례를 구체화한 것이다. 이 삽화에서는 미소를 짓는 학생들의 ‘우리는 행복해요’라는 마음의 소리가 문자화되어 있는데 이 기법으로 시각적 자극이 강조됨으로써 조선로동당의 정책이 남녀 불문하고 학생들에게 행복감을 주고 있다는 정보가 좀 더 크게 학습자에게 전달되고 있다. 또 이 정보에는 학생들이 행복한 시간이 계속되기를 원한다면 북한 체제를 유지하기 위하여 노력하는 것을 요구하는 주장도 내포되어 있다.

57) 『영조그림사전』, 161쪽.

58) 위의 책, 450쪽.

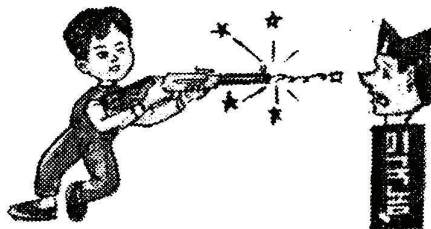
<그림 6>은 전장에서 조국을 위하여 분신하고 있는 군인의 모습을 그린 삽화이다. 이는 “The soldier sacrificed his precious life for his own country(병사는 조국을 위하여 자기의 고귀한 청춘을 바쳤다)”라는 용례의 삽화인데 그림 속 병사가 쥐고 있는 깃발로 조선인민군의 병사임을 알 수 있다. 이 삽화는 자신의 청춘을 바친다는 것이 어떠한 행동을 의미하는지를 구체적으로 보임으로써 학습자에게 하나의 유사체험을 시키는 역할을 하고 있다. 군대나 군인의 삽화는 용맹하게 싸우는 장면이 많은데 그 이유는 청소년 학생들이 장래 그러한 존재가 되기를 바라는 희망을 메시지로 내포하고 있기 때문이라고 생각한다.

<그림 6> 표제어 ‘sacrifice’의 삽화<sup>59)</sup>



<그림 7>은 청소년이 미국놈을 총살하는 모습을 그린 “The boy shoots a Yankee at a shot(소년이 미국놈을 단방에 쏜다)”라는 용례의 삽화이고 <그림 8>은 일본 군인을 조선이 때리는 모습을 그린 “Ja-

<그림 7> 표제어 ‘shot’의 삽화<sup>60)</sup>



pinese militarists are life-long enemies of our people(일본군국주의자들은 우리 인민의 불구대천의 원수입니다)”라는 용례의 삽화이다. 이들의 특

59) 위의 책, 327쪽.  
60) 위의 책, 347쪽.

<그림 8> 표제어 'Japanese'의 삽화<sup>61)</sup>

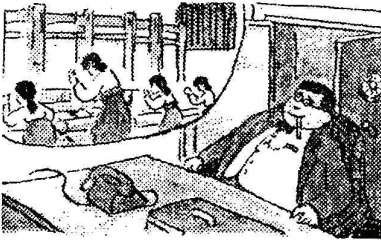


징은 삽화 속에 ‘미국놈’과 ‘조선’이라고 적힌 그림이 있다는 것이다. 앞에서 본 바와 같이 이 기법으로 총알을 맞는 대상과 일본군국주의자를 때리는 대상이 좀 더 명확해진다. 또 ‘미국놈’이나 ‘조선’이라는 어휘가 지닌 사회적 의미가 삽화와 일체화함으로써 학습자가 좀 더 감정적으로 용례와 삽화를 이해할 수 있게 된다. 그 결과

학습자에게 미국제국주의자와 일본군국주의자에 대한 증오심과 그들의 간섭을 배척하지는 의식을 더 깊이 심을 수 있게 된다.

<그림 9>는 혁명의 대상인 자본가를 그린 삽화이다. 이는 “The workers were ruthlessly exploited by the capitalists(자본가들은 노동자들을 가혹하게 착취하였다)”라는 용법의 삽화인데 담배를 물고 의자에 편히 앉아 있는 뚱뚱한 자본가와 공장에서 일하는 여성 노동자와의 대비를 통하여 착취라는 개념이 어떠한 사회적·경제적 차이를 낳는지를

<그림 9> 표제어 ‘capitalist’의 삽화<sup>62)</sup>



설명하고 있다. 지주에 관한 삽화도 같은 구조라는 점에서 혁명의 대상인 자본가와 지주는 같은 속성을 지닌 존재라는 점을 학습자에게 시각적으로 인식시키고 있다.

삽화에 반영된 북한 지배

61) 위의 책, 194쪽.

62) 위의 책, 63쪽.



이데올로기의 모습을 정리하면 북한의 사상이나 사회체제, 군사 등에 관해서는 긍정적으로 묘사하는 한편 미국, 일본, 자본가, 지주 등에 관해서는 부정적으로 묘사하고 있다. 이는 용례 분석에서 나타난 지배 이데올로기의 형태와 같다. 이 특징은, 즉 삽화가 전달하는 메시지는 그것이 구체화하는 용례의 메시지와 동일함을 뜻한다. 삽화는 용례의 내용을 구체화함으로써 용례를 통하여 청소년 학생들에게 전달하는 메시지의 수용성을 높이는 기능을 하고 있다고 말할 수 있다.

## 6. 맺음말

이 연구는 『영조그림사전』의 구성과 사전에 실린 표제어, 용례, 속담, 이야기, 삽화 등에서 북한 지배이데올로기가 어떠한 형태로 나타나고 그것이 청소년 학생들에게 어떠한 메시지를 전달하고 있는지를 분석했다.

분석의 결과 김정일의 명언을 인용한 구절, 사진의 피사체, ‘Mang-yongdae, capitalist, landlord, self-reliance’라는 4가지 표제어, 국가지도자, 군사, 국가관, 이념, 혁명의 대상에 관한 용례와 삽화, 조선인이 침략자나 지주와 싸우는 이야기에서 북한 지배이데올로기가 확인됨을 밝혔다. 그 표출된 이데올로기는 청소년 학생들에게 김정일이나 조선로동당, 주체사상, 우리식 사회주의 등 북한 체제를 구성하는 요소들에 대한 긍정과 그것을 유지하기 위하여 노력할 것을 요구하는 한편 미국이나 일본, 혁명의 대상 등 적시하는 상대에 대해서는 철저히 부정하고 타도할 것을 요구한다. 이러한 메시지는 북한 문헌에서 공통적으로 확인된다. 그러나 세계화 흐름 속에서 외국어를 공부하는

청소년 학생을 대상으로 하여 새로 탄생한 그림사전이라는 출판물에서 이데올로기를 표출하는 요소와 메시지를 형성하는 요소를 특정하고 제시했다는 점이 이 연구의 성과라고 말할 수 있을 것이다. 이 성과는 다른 외국어사전과의 대조 연구나 남북한 그림사전의 비교 연구, 북한 영어 학습에 대한 연구 등을 발전시키는 데 도움이 될 것이다.

■ 접수: 10월 31일 / 수정: 11월 27일 / 채택: 11월 29일

## 참고문헌

### 1. 북한 자료

#### 1) 단행본

김동수, 『조선말례절법』(평양: 과학,백과사전출판사, 1983).

김학련, 『사전편찬학개요』(평양: 사회과학출판사, 2010).

리기원, 『조선말 사전 편찬론 연구』(평양: 사회과학출판사, 2005).

최정후, 『친애하는 지도자 김정일 동지의 언어이론 연구』(평양: 사회과학출판사, 1990).

#### 2) 논문

한선희, “청년과 언어례절,” 『문화어학습』, 1992년 제2호(1992), 50쪽.

#### 3) 신문

『로동신문』, 2011년 6월 18일

『로동신문』, 2012년 2월 6일.

『로동신문』, 2012년 6월 13일.

#### 4) 기타 자료

『고등중학교 국어 1』(평양: 교육도서출판사, 1990).

『김일성저작집』, 제18권(평양: 조선로동당출판사, 1982).

『김일성저작집』, 제22권(평양: 조선로동당출판사, 1983).

『김일성저작집』, 제26권(평양: 조선로동당출판사, 1984).

『김일성저작집』, 제33권(평양: 조선로동당출판사, 1987).

『김일성전집』, 제15권(평양: 조선로동당출판사, 1996).

『김일성전집』, 제27권(평양: 조선로동당출판사, 1999).

『김일성전집』, 제29권(평양: 조선로동당출판사, 2000).

『김정일선집』, 제1권(평양: 조선로동당출판사, 1992).

『김정일선집』, 제9권(평양: 조선로동당출판사, 1997).

- 『김정일선집』, 제11권(평양: 조선로동당출판사, 1997).
- 『김정일선집』, 제12권(평양: 조선로동당출판사, 1997).
- 『김정일선집』, 제14권(평양: 조선로동당출판사, 2000).
- 『영어 중학교 1』(평양: 교육도서출판사, 2004).
- 『영어 중학교 4』(평양: 교육도서출판사, 2004).
- 『영조그림사전』(평양: 외국문도서출판사, 2004).
- 『영조대사전』(평양: 외국문도서출판사, 1992).
- 『영조사전』(평양: 외국문도서출판사, 1991).
- 『조선대백과사전』, 제2권(평양: 백과사전출판사, 1995).
- 『조선대백과사전』, 제16권(평양: 백과사전출판사, 2000).
- 『조선대백과사전』, 제29권(평양: 백과사전출판사, 2001).
- 『조선말대사전(증보판)』, 제1권(평양: 사회과학출판사, 2006).
- 『조선말대사전(증보판)』, 제2권(평양: 사회과학출판사, 2007).
- 『조선민주주의인민공화국 사회주의헌법』(1998년)
- 『조선민주주의인민공화국 출판법』(1999년)
- 『조영대사전』(평양: 외국문도서출판사, 2002).
- 『조영사전 2판』(평양: 외국문도서출판사, 1991).

## 2. 국내 자료

### 1) 논문

- 구지숙, “북한 언어의 폭력성: 그 원인 및 심리적 영향,” 서울대학교 심리과학 연구소, 『心理科學』, 제8권, 제1호(1999), 39~59쪽.
- 김재엽, “북한의 출판 실태 분석,” 대진대학교 통일대학원, 『統一論叢』, 제5권 (2006), 219~254쪽.
- 양현권·권오현·이병민, “남북한 영어교육의 현황과 통일을 대비한 영어교육모형 연구: 통합영어교육과정 기반 탐색,” 한국영어학회, 『영어학』, 제4권, 제3호(2004), 325~347쪽.
- \_\_\_\_\_, “북한 영어교육의 실상,” 한국외국어교육학회, 『Foreign languages education』, 제12권, 제4호(2005), 267~297쪽.

2) 기타 자료

교육부, 『교육부 고시 제1997-15호[별책1] 초·중등 학교 교육 과정: 국민 공통기본 교육 과정』(1997).

## The Ideological traits that appear in the English-Korean Pictorial Dictionary

Sakuragi Ikki(Osaka University)

This investigation aims to clarify, through the analysis of properties such as title words, example sentences, stories, and illustrations published in English-Korean Pictorial Dictionary, outstanding ideological traits that appear in the North Korean dictionary for English Learners.

The main results of the analysis were as follows. 1) As a result of comparing the title words to vocabulary selected from South Korea at the time was announced, words with relevance to North Korean ideology, Mangyongdae, capitalist, landlord and self-reliance were published. 2) In the example sentences, whilst concepts pertaining to the military, the leader of state, socialism or the Juche ideology were described positively, those relating to America or Japan, capitalism or imperialism, capitalists or landowners were described negatively. 3) The types of stories were varied, such as fables, comedies, and the introduction of heroes, but 15% of them contained the topic of North

Koreans overcoming invaders and the demands of landlords. 4) Whilst the illustrations depicted positively things like social order, the military and North Korean soldiers, the American and Japanese militaries were targets of denunciation and capitalists or fat landlords were depicted as the symbols of exploitation.

Keywords: English-Korean pictorial dictionary, english dictionary, ideology of North Korea, english education in North Korea, symbol of Ideology